

· 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 ·



在极美的五月里，
所有的花蕾都绽开，
这时在我的心里，
爱苗也萌发出来。

在极美的五月里，
所有的鸟儿都歌唱，
这时我向她表白了
我的恋慕和渴望。

海涅抒情诗菁华

BESTE LYRIK VON HEINE



(北京)

2

上海译文出版社

钟
兴

45283



00037624



200704880

钱春绮译

海涅抒情诗菁华

BESTE LYRIK VON HEINE

上海译文出版社



45283



WAI GUO SHI GUO CHU BAN SHE

世
钟
建
兴

Heinrich Heine
HEINES BESTE LYRIK

本书根据 Carl Hanser Verlag, München
1976 年版及其它各种版本译出

海涅抒情诗菁华

钱春绮 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.875 插页 4 字数 98,000

1989 年 2 月第 1 版 1990 年 6 月第 2 次印刷

印数: 14,001—28,000 册

ISBN 7-5327-0241-3/I·132

定价: 2.60 元

出版说明

这部《海涅抒情诗菁华》是从海涅生前出版的三部诗集《诗歌集》、《新诗集》、《罗曼采罗》和海涅死后由别人编辑的《最后诗集》中精选出最为人爱读的抒情诗荟萃而成。译文经过译者全面改译，并增补了若干解说和鉴赏资料。其中有些诗是译者新译出的。所附插图采自莱比锡阿道尔夫·蒂策出版社出版的海涅《诗歌集》插图豪华本。作者为德国著名插图画家保罗·图曼(1834—1908)教授(除了海涅的《诗歌集》以外，他还给歌德的《诗与真》、丁尼生的《伊诺克·阿登》、夏米梭的诗歌等作过精美的插图)。

译者序

德国大诗人亨利希·海涅(Heinrich Heine, 1797—1856)的名字,对于我国的读者,已经是非常熟悉,用不着在这里多作介绍了。他留给世人的文化遗产非常丰富,除了诗歌以外,还有小说、评论、游记、通信以及有关政治、宗教、哲学、历史各方面的散文著作。但是,最受读者欢迎的,还是他的诗。

海涅生前出版的诗集有三大部:

1.《诗歌集》 这部诗集出版于1827年。由于这部诗集的出版,奠定了海涅的地位和名声,使他不仅成为德国的诗人,也成为世界的诗人。其中的诗乃是诗人青年时代的作品,也就是从1817年至1827年十年之间的诗作。这部诗集中的诗分为五部分,即《少年的烦恼》(1817—1821)、《抒情插曲》(1822—1823)、《还乡曲》

(1823—1824)、《哈尔茨游记插曲》(1824)、《北海》(1825—1826)。其中有抒情短诗,也有自由体诗。大部分作品都是以个人的爱情体验为主旋律。许多名诗都曾由著名的作曲家谱曲。据过去统计,《诗歌集》和后出的《新诗集》中的诗,被谱成歌曲的约在五千首以上。这样大的数量,在世界抒情诗人中是首屈一指的(连歌德都比不上他)。

2. 《新诗集》 这部诗集最初跟长诗《德国——一个冬天的童话》合在一起,于1844年出版。后来在1852年,抽去长诗单独出版(第三版),并补进一些其它的诗篇。集中收入的抒情诗大致是从1823年左右开始的十年间所作,大部分曾在杂志上发表过。这部诗集包括五部分:《新春曲》(1827—1830)、《群芳杂咏》(1831—1836)、《罗曼采曲》(1839—1842)、《什锦诗》(1824—1844以后)、《时事诗》(1841—1844)。其中《新春曲》似乎是《诗歌集》的姐妹篇,《群芳杂咏》是以各种不同的女性作吟咏对象的爱情诗,其中包括巴黎风月场中的人物,所以有的描写

比较大胆(读者对此不必感到惊异,我国古代诗人的诗集中也有不少名诗属于赠妓之作,正如杜牧诗所说:“十年一觉扬州梦,赢得青楼薄倖名。”)。但在本集中发挥最大特色的乃是《时事诗》。这一部分的诗将当时的政治跟艺术巧妙地结合起来,富有强烈的战斗性(令人想到我国杜甫诗集中那些反映现实的杰作)。例如,曾受恩格斯赞誉的那首著名的《西里西亚纺织工人》就属于这一类,不过,要说明的是,这首名诗,在海涅生前,并未被收入《新诗集》中。

3. 《罗曼采罗》 这部诗集出版于1851年。大部分诗篇是从1848年至1851年三年间写成的。内容分三部分,即:《史诗》、《悲歌》和《希伯来调》。顾名思义,这是一部叙事诗歌的总集。这些诗篇乃是海涅晚年在病中苦心吟咏的杰作,堪与歌德的《东西诗集》媲美。不过《悲歌》中的《拉撒路》诗,并不是叙事诗歌,而是地地道道的抒情诗,堪称海涅晚年抒情诗中的绝唱。

在生前出版的第三部诗集之后,“海涅的诗泉并没有随着《罗曼采罗》而枯竭,直到他生命

的最后一刻，诗泉还在他心里进涌流淌”（梅林语）。在这期间写成的诗构成了海涅的第四部诗集的主体，即所谓《最后诗集》。其中包括《1853年及1854年诗稿》、《比米尼》、《1845年至1856年补遗诗》。《1853年及1854年诗稿》曾收入《海涅杂著》第一卷由汉堡霍夫曼及康培书店于1854年出版。其余的诗则由阿道尔夫·施特罗特曼最早收集在《海涅最后诗集》中，由上述书店于1869年出版。收在这部诗集中的诗，内容复杂，有抒情诗，有叙事歌，有政治诗，有讽刺诗。像《奴隶船》那样著名的叙事歌，就是收在这部诗集中的。至于那些哀婉凄怆、悲壮感人的抒情诗，正如海涅自己对朋友介绍时所说的，那样，“这些诗是美的，美得惊人……德国的抒情诗还从未听到过这样的声调，也不可能听到，因为还没有一个诗人经历过这样的处境。”

早在1957年，译者就将《诗歌集》、《新诗集》、《罗曼采罗》三部诗集译出，由上海新文艺出版社（上海译文出版社的前身）出版。如今三十年过去了，在这期间，经历了许多人事沧

桑,译者常常想,把海涅诗全部译出,编个五卷本的《海涅诗全集》,但由于找不到完善的版本,加上其它种种原因,一直未能如愿,也许这个计划将永远成为良好的愿望了。现在上海译文出版社要出一套外国抒情诗丛书,其中有《海涅抒情诗菁华》,我就从以上三部诗集中精选一些脍炙人口的抒情诗,又收入《最后诗集》中的若干名诗(有些是新译的),合成一部薄薄的诗集。根据出版社的要求,着重于抒情诗,因此,有些属于叙事诗歌和罗曼采诗的诗篇,只得割爱,还有些政治、社会讽刺诗,鉴于当时的德国情况,在时间上已跟我们距离一百数十年之久,对我国目前的读者,恐怕不太会感到兴趣,也就没有选入。

由于个人的外文藏书,经过该诅咒的“文化大革命”的“洗”礼,已被洗劫一空,译者又没有任何“藏”书馆可以利用,这次编选此集,全靠余匡复教授热心支持,惠借两部较新版本书,一部是慕尼黑卡尔·汉泽尔出版社的六卷本海涅全集(克劳斯·布里格雷布编)1975年版,另一部是慕尼黑贝克出版社的两卷本海涅作品集(施

图阿特·阿特金斯编)1973年版,在此谨向他表示衷心的感谢。

顺便说一说,这个选本中的诗,在抄录过程中,又作了全面的修改,并且增补了若干解说和鉴赏资料。窃以为在外国诗的汉译本中如能多附些说明性的译注,对读者是大有裨益的,就像出外旅游,对于名胜古迹,如有尽责的导游为你解说,会使你增加了解和兴趣,否则单凭自己乱跑,走马看花,花了钱,也没看出个名堂,岂不冤枉?这也就是目前出版界像《唐诗鉴赏辞典》那样的书能畅销的原因之一吧。

最后,要强调的是,海涅是一位革命民主主义诗人,一位讽刺作家,一位幽默大师,我们在欣赏海涅的抒情诗时,应当透过表层,看出内涵的社会意义。我们应当高度评价海涅那种为自由、为理想而至死不屈的战斗精神,那种对当时德国政治、社会的封建、落后、愚昧、腐败的状况进行毫不容情的揭露和嘲讽的坚决态度。

1987年6月

译者识于沪西漏雨楼

目 次

《诗歌集》 抒情插曲

1—24首	1
-------------	---

《诗歌集》 还乡曲

1—40首	21
-------------	----

《诗歌集》 北海

第一组

加冕	56
----------	----

落日	58
----------	----

告白	62
----------	----

船室之夜	64
------------	----

第二组

向大海致敬	69
-------------	----

沉舟遇难者	73
-------------	----

希腊群神	76
------------	----

疑问	83
----------	----

《新诗集》 新春曲

1—28首	85
-------------	----

《新诗集》 群芳杂咏

塞拉芬	105
昂热利克	115
奥尔唐丝	120
约朗特和玛丽	123
埃玛	125
弗里德里凯	129
卡塔琳娜	130
异国	132
悲剧	136

《新诗集》 什锦诗

炉边旧咏	139
聪明的星	141
天使	142

《新诗集》 时事诗

教义	144
亚当一世	145
警告	148
人生航行	149
倾向	150
等着吧	152

夜思	152
《新诗集》 补遗诗	
德意志	156
西里西亚纺织工人	158
何处	160
颂歌	161
《罗曼采罗》 悲歌	
神话	162
赠青年人	164
不信者	165
如今去哪里?	166
拉撒路	169
1. 世道	169
2. 临终者	170
3. 不完美	171
4. 周年追思	173
5. 重逢	175
6. 忧愁夫人	176
7. 献给天使们	178
8. 一八四九年十月	179
9. 恶梦	185

10. 遗嘱 186

11. 敢死队 188

《最后诗集》 1853年及1854年诗稿

渴望安静 190

在五月 192

巴比伦的忧虑 193

阿夫戎腾堡 196

拉撒路诗续篇 1—7首 201

善意的劝告 210

《最后诗集》 1845年至1856年补遗诗

1—19首 213

《诗歌集》

抒情插曲

(1822—1823)

在极美的五月里①，
所有的花蕾都绽开，
这时在我的心里，
爱苗也萌发出来。

在极美的五月里，
所有的鸟儿都歌唱，
这时我向她②表白了
我的恋慕和渴望。

从我的泪水里面，

有许多鲜花怒放③，
而我的唉声叹气，
变成夜莺的合唱④。

如果你爱我，姑娘，
我把花全部奉赠，
而且在你的窗前，
将听到夜莺的歌声⑤。

蔷薇、百合、鸽子、太阳，
从前都使我热爱非常。
如今两样了，我只爱一位

① 仿朗香(J. Rancin)的诗句“Le premier jour du mois de mai”，该诗曾由德国诗人哈格多恩和格莱姆译成德文，非常著名，常被引用。

② 指诗人的堂妹阿玛丽爱。

③ 从泪水里开出鲜花，乃是德国民歌中常用的说法。

④ 叹气变成夜莺是波斯诗歌中爱用的主题。在海涅诗中常看到波斯诗歌的影响(Abdullah al-Mâmon Sohraworthy 有专文《海涅和波斯诗歌》论述之)。

⑤ 鲁迅曾用文言文译本诗：“余泪泛澜兮繁花，余声徘徊兮莺歌。少女子兮，使君心其爱余，余将捧繁花而献之。流莺鸣其嚶嚶兮，傍吾欢之采思。”

娇小、漂亮、纯洁的小姐；
她就是爱泉，她本身就像
蔷薇、百合、鸽子、太阳①。

* ②

我一看到你的眼睛，
一切忧伤就无踪无影，
可是当我吻着你的嘴，
我就显得精神百倍。

我一靠紧你的胸房，
就快乐得像进入天堂；
可是，如果你说：“我爱你！”
我就不由要伤心哭泣。

*

把你的脸贴住我的脸，
眼泪就流在一起；

① 本诗不啻是一首缩短的回旋诗(Rondeau 循环句法诗)。末两行的夸张表达方式令人想到歌德诗《整年的春天》的末四行：“夏天虽送来百合和蔷薇，跟我的爱人却无法媲美。”

② 本诗和前三首均曾由舒曼谱曲，非常著名。